

International Terminology Summer School (TSS) 2022
1 - 4 July 2022 in Athens (Greece) and online



Friday, 01 July 2022 - UNDERSTANDING TERMINOLOGY MANAGEMENT FOR TRANSLATION

| | | |
|-------|--|---|
| 08:30 | On-site Registration and Check-In. Venue and address: TBA (To Be Announced) Online Registration and Check-In | |
| 09:15 | Welcome, Opening and Introduction | Dimitris Moutafis, Board Treasurer, Panhellenic Association of Translators (PEM) Gabriele Sauberer, Director, TermNet Group |
| 09:45 | Why is Terminology Theory Important? Terms in Texts and Databases: the Translator's Perspective | Márta Fischer (BME) |
| 11:00 | Coffee Break | |
| 11:30 | ISO Standards for terminology management: What translators need to know | TBA |
| 12:30 | Lunch Break | |
| 14:00 | Translators and Terminology Professionals - two different job roles? | Dimitris Moutafis (Panhellenic Association of Translators) |
| 15:00 | Coffee Break | |
| 15:30 | Workshops | |
| 15:30 | Workshop 1 How terminology work is organized and how it interfaces with translation. Case study: TermBases (DGT) | Christina Nikitopoulou (DGT, European Commission) |
| 16:30 | Coffee Break | |
| 17:00 | Workshop 2 Terminology in the cloud and AI age | ? RWS / Trados |
| 18:30 | GROUP FOTO - On-site and Online - it is FUN | |
| 18:40 | TSS joint dinner: Get-to-know-each-other evening in Athens | |

Saturday, 02 July 2022 - TERMINOLOGY MANAGEMENT FOR TRANSLATION

| | | |
|-------|---|---|
| 09:00 | Terminology Breakfast: TBA | |
| 10:00 | Terminology and Machine Translation: Post Editing of Machine Translation Output | Gabriele Sauberer (auditor for ISO 18587) |
| 10:45 | Terminology Projects: theoretical principles and practical aspects | Dr. Elpida Loupaki (Aristotle University of Thessaloniki) |

| | | |
|--|--|---|
| 11:30 | Coffee Break | |
| 12:00 | The added value of the introduction to terminology at the undergraduate studies level for future professional translators and interpreters | Effie Fragkou (NKUA), Kyriaki Kourouni (Aristotle University of Thessaloniki) |
| 13:00 | Lunch Break | |
| 14:30 | Workshops | |
| 14:30 | Best Practices for monolingual and bilingual terminological searches | Valentini Kalfadopoulou (Panhellenic Association of Translators) |
| 15:30 | Coffee Break | |
| 16:00 | Workshop 2 Termbase management and glossary creation for translators. The case of Sketch engine | Dr Afroditi Giovani (ELETO, Hellenic Society for Terminology) |
| 17.30 | Terminology Happy Hour: Everything you want to know about ECQA Certificates and Exams (Gabriele Sauberer) | |
| Sunday, 03 July 2022 - TERMINOLOGY FOR THE TRANSLATION BUSINESS, TOOLS, COSTS, LEGAL ISSUES | | |
| 09:00 | Terminology Breakfast: TBA | |
| 10:00 | Terminology tools and Translation Memories: How can software help you? | Klaus Fleischmann (Kaleidoscope) |
| 10:45 | Terminology Management: Costs, Value and Return on Investment (RoI) | Klaus Fleischmann (Kaleidoscope) and Gabriele Sauberer (TermNet) |
| 11:30 | Coffee Break | |
| 12:00 | How to deal with copyright issues in terminology management? | Christian Galinski (Infoterm) |
| 13:00 | Lunch Break | |
| 14:30 | Workshops | |
| 14:30 | Workshop 1 Case study: Legal terminology in minority languages: The case of Greek | Daniel Webber (Lex Graeca) |
| 15:45 | Coffee Break | |
| 16:00 | Workshop 2 Terminology Scenarios for Translators | Henrik Nilsson, C.A.G Healthcare |
| 17.30 | Terminology Happy Hour: TBA | |

Monday, 04 July 2022 – CASE STUDIES AND APPLICATION SCENARIOS (Participants' Projects)

| | | |
|-------|---|---------------------------------------|
| 09:00 | Terminology breakfast: Case study: TBA | |
| 10:00 | CASE STUDIES | |
| 11:00 | Coffee Break | |
| 11:30 | Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop | |
| 12:30 | Lunch Break | |
| 14:00 | Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop | |
| 15:00 | Coffee Break | |
| 15:30 | Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop | |
| 16:30 | Application scenarios: Participants' terminology projects, Q & A Workshop | |
| 17:30 | TSS 2022 Closing Ceremony | Gabriele Sauberer & Dimitris Moutafis |
| 18:00 | END OF TSS 2022 | |

Programme may be subject to change

